

SKOL KAEL



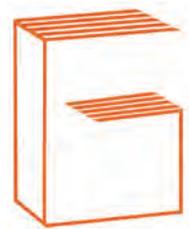
FLORENCE DRÉNOU

EMBANNADURIOÙ GOATER

FAÑCH AR RUIZ

SKOL KAEL

EMBANNADURIOÙ GOATER / ÉDITIONS GOATER



Da ma mab.

Florence

**À mon filleul Maël
et à sa découverte scolaire.**
Fañch

Priz al levr : 6 €

Ti-moulañ Kloatr / Imprimeur Cloitre.

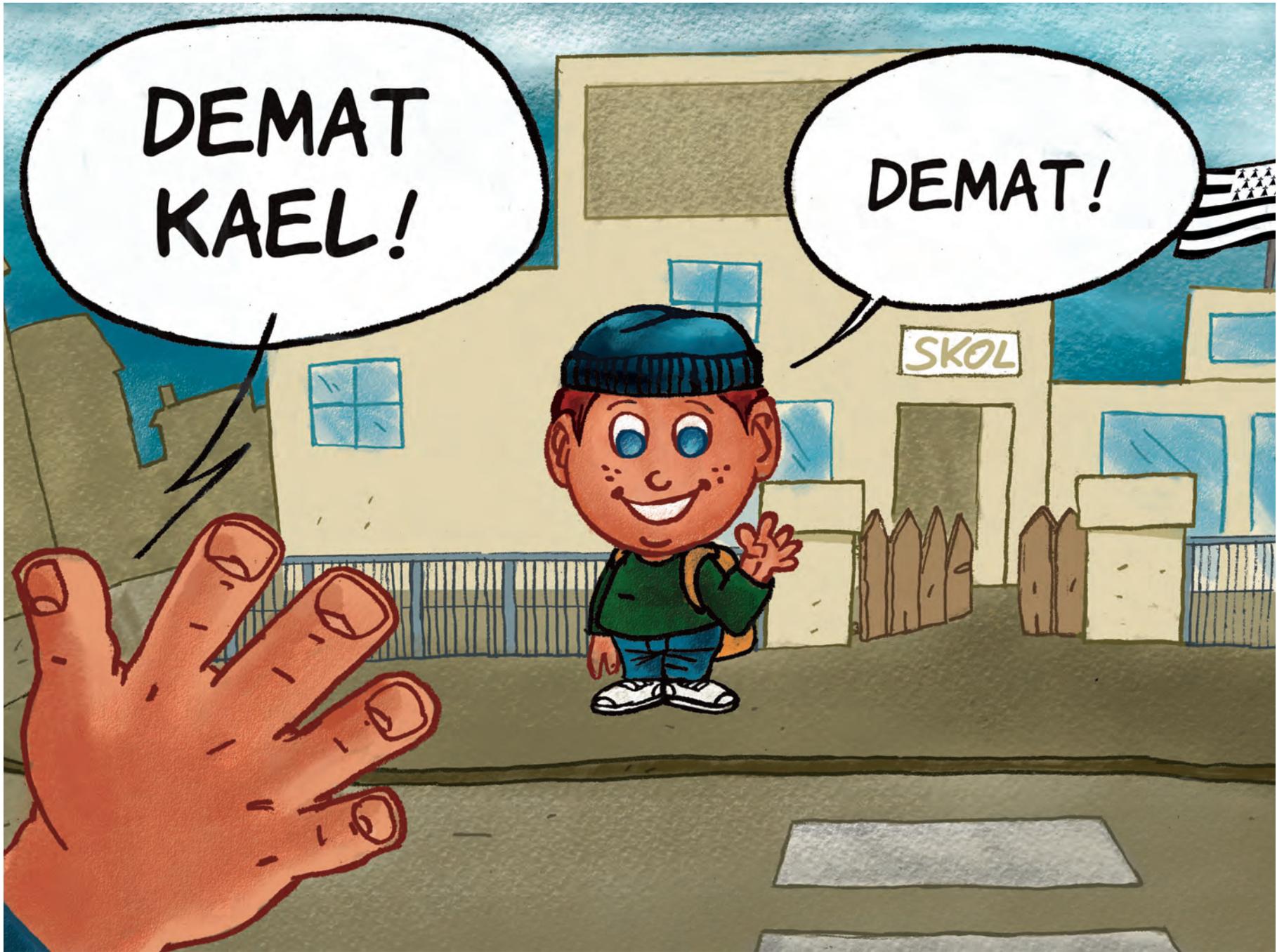
Niv ISBN : 9782918647140

« Lezenn 49-956 d'ar 16 a viz Gouere 1949 diwar-
benn an embann evit ar re yaouank », miz du 2012.
« Loi n°49-956 du 16 juillet 1949 sur les publica-
tions destinées à la jeunesse », novembre 2012.

© Florence Drénou et Fañch ar Ruz (www.fanch-bd.com) - 2012
Embannadurioù Goater / Éditions Goater - www.editions-goater.org

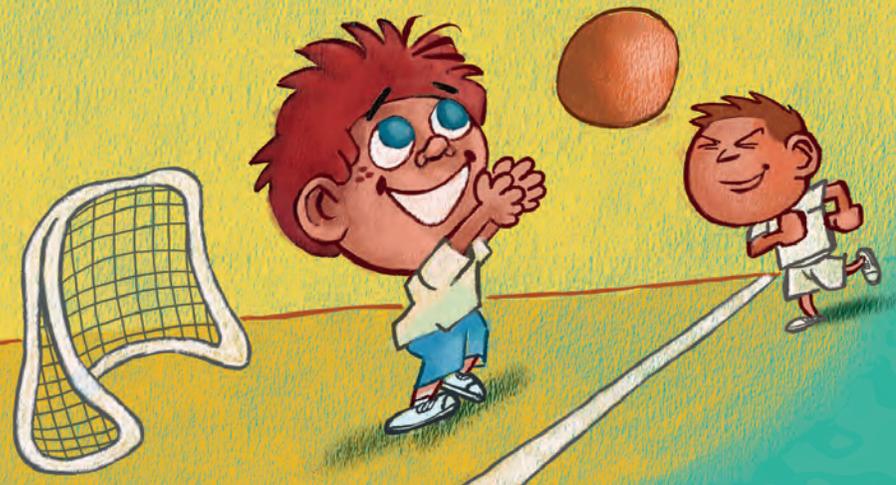
TROIDIGEZH / TRADUCTION

PAJENN/PAGE	TESTENN E BREZHONEG	TEXTE EN FRANÇAIS
4	Demat Kael! - Demat!	<i>Bonjour Kael ! - Bonjour !</i>
5	Beñ !? Da belec'h ema Kael o vont ?	<i>Ben !? Où va Kael ?</i>
6	D'ar sal-sport ema o vont ? D'ar sal-kousket ema o ont ? D'ar priveziou ema o vont ?	<i>Il va à la salle de sport ? Il va dans le dortoir ? Il va aux toilettes ?</i>
7	D'ar porzh-skol ema o vont ? D'al levraoueg ema o vont ? D'ar c'hantin ema o vont ? A, pas ...	<i>Il va sur la cour ? Il va à la bibliothèque ? Il va à la cantine ? Ah, non ...</i>
8	D'ar c'hlas ema o vont.	<i>Il va dans la classe.</i>
9	Petra ema Kael oc'h ober er c'hlas ?	<i>Qu'est-ce qu'il est en train de faire dans la classe ?</i>
10	O livañ ema ? O tidroc'hañ ema ? O sevel un tour ema ?	<i>Il est en train de peindre ? Il est en train de découper ? Il est en train de construire une tour ?</i>
11	O c'hoari gant an otoioù ema ? O c'hoari gant ar poupinelloù ema ? O lenn ul levr ema ? A, pas ...	<i>Il est en train de jouer avec les voitures ? Il est en train de jouer à la poupée ? Il est en train de lire un livre ? Ah, non ...</i>
12	O skrivañ ema.	<i>Il est en train d'écrire.</i>
13	Petra en deus skrivet Kael ?	<i>Qu'est-ce qu'a écrit Kael ?</i>
14	« Tadig » en deus skrivet ? « Mammig » en deus skrivet ? « Skol » en deus skrivet ? A, pas ...	<i>Il a écrit « papa » ? Il a écrit « maman » ? Il a écrit « école » ? Ah, non ...</i>
15	KENAVO am eus skrivet ! - KENAVO !	<i>J'ai écrit AU REVOIR ! - AU REVOIR !</i>





D'AR SAL-SPORT
EMA O VONT ?



D'AR SAL-KOUSKET
EMA O VONT ?



D'AR PRIVEZIOÙ EMA O VONT ?



D'AR PORZH-SKOL
EMA O VONT ?



D'AL LEVRAOUEG
EMA O VONT ?



D'AR C'HANTIN
EMA O VONT ?



A
PAS
...





O LIVAÑ EMA ?



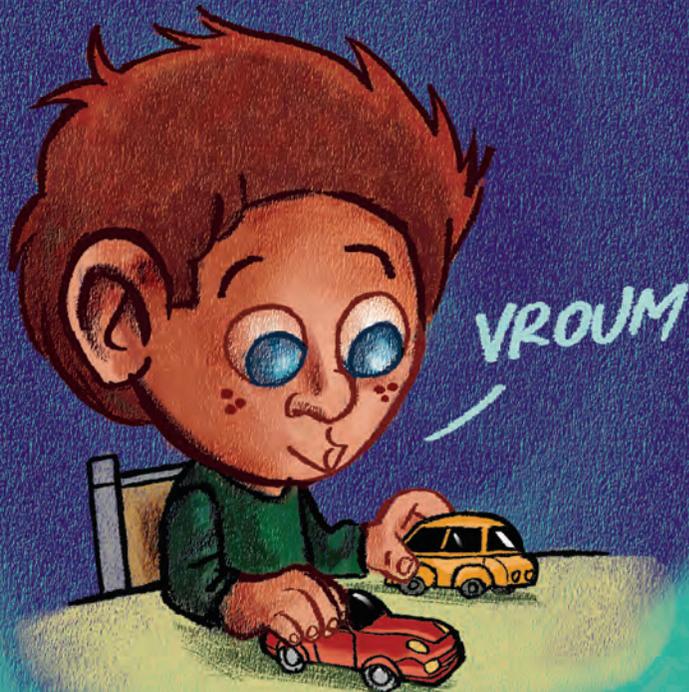
O TIDROC'HAÑ
EMA ?



O SEVEL
UN TOUR EMA ?



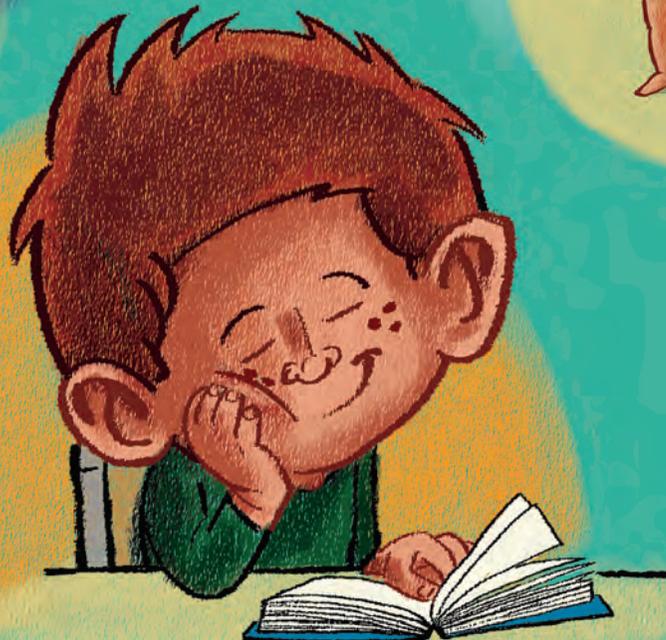
O C'HOARI GANT
AN OTOIOÙ EMA ?



O C'HOARI GANT
AR POUPINELLOÙ EMA ?



O LENN UL LEVR
EMA ?



A
PAS
...





"TADIG" EN DEUS
SKRIVET ?

TADIG

"MAMMIG" EN DEUS
SKRIVET ?

MAMMIG

"SKOL" EN DEUS
SKRIVET ?

SKOL

A
PAS
...



KENAVO

AM EUS
SKRIVET.

KENAVO!





Ar c'hevredigezhioù Div Yezh, Dihun ha Diwan o deus roet lañs d'ur genstrivadeg krouiñ levrioù nevez evit ar vugale. Pal ar jeu eo broudañ an embann o profañ al levr-mañ da skolidi Roazhon, Bruz hag Ar Meziaer.

Les associations de parents Div Yezh, Dihun et Diwan ont lancé un appel à projets pour la création de nouveaux livres pour les enfants. L'objectif est de soutenir l'édition en breton en offrant ce livre aux élèves de Rennes, Bruz et La Mézière.

Er memes dastumad : Istor du ar familh yar, Erwan Hupel, Emmanuelle Bredoux.

OBEROURIEN / AUTEURS

FLORENCE DRÉNOU

Skolaerez en ur skol-vamm on. Skrivet 'm eus an istor-mañ evit sikour gant ar re vihan da grogiñ mat gant ar skol e brezhoneg.

Je suis une maîtresse de maternelle. J' ai écrit cette histoire pour aider les petits élèves à bien démarrer l'année scolaire en breton.



FAÑCH AR RUZ

Skeudennaouer on hag em eus treset istor Florence. Skeudennaouet em eus meur a levr evit ar vugale c'hoazh: "Gwion, kentañ erev ar bed" en o-mesk. Treset em eus evit ar gelaouenn "Rouzig", embannet gant Keit Vimp Bev ivez. Me zo o chom e Langedig er Mor-Bihan.

Je suis illustrateur et j'ai dessiné l'histoire de Florence. J'ai déjà illustré plusieurs histoires pour enfants, dont celle de «Gwion le premier pingouin du monde ». J'ai aussi dessiné pour la revue «Rouzig» des éditions Keit Vimp Bev. Je vis en Morbihan à Languidic.

www.fanch-bd.com

KAEL ZO UR PAOTRIG DILUZ A BLIJ AR SKOL DEZHAÑ...
HAG A GARFE C'HOARI SIOUL.
UN ALBOM EVIT LAKAAT AR SKOLIDI VIHAN DIVYEZH EK DA ZIZOLOIÑ
O SKOLIOÙ-MAMM.

KAEL EST UN PETIT GARÇON DÉBROUILLARD QUI AIME L'ÉCOLE...
ET AIMERAIT BIEN Y JOUER TRANQUILLEMENT.
UN ALBUM POUR AIDER LES PETITS ÉLÈVES BILINGUES À DÉCOUVRIR
LEUR ÉCOLE MATERNELLE.



Embannet gant
skoazell Rannvro Breizh



6,00 €

ISBN : 9782918647140



9 782918 647140

Ul levr dindan an aotre
creative commons BY-NC

Un livre sous licence
creative commons BY-NC

